Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś nie zgorszylibyśmy ich poszedłszy do morza rzuć haczyk i wyciągnąwszy pierwszą rybę weź i otworzywszy usta jej znajdziesz stater ten wziąwszy daj im za Mnie i Ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak abyśmy ich nie zrazili,\* idź nad morze, zarzuć haczyk, weź pierwszą wyciągniętą rybę, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater;\*\* tego zabierz i daj im za Mnie i za siebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby zaś nie urazić ich, poszedłszy (nad) morze rzuć haczyk i (tę), (która wyjdzie) pierwsza, rybę weź, i otwarłszy usta jej znajdziesz stater\*. Ten wziąwszy, daj im za mnie i ciebie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś nie zgorszylibyśmy ich poszedłszy do morza rzuć haczyk i wyciągnąwszy pierwszą rybę weź i otworzywszy usta jej znajdziesz stater ten wziąwszy daj im za Mnie i Ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak aby ich nie zrazić, idź nad jezioro, zarzuć wędkę, weź pierwszą wyłowioną rybę, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater. Weź ją i zapłać za Mnie i za siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale żebyśmy ich nie zgorszyli, idź nad morze, zarzuć wędkę, weź pierwszą złowioną rybę i otwórz jej pyszczek, a znajdziesz statera. Weź go i daj im za mnie i za siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże abyśmy ich nie zgorszyli, szedłszy do morza, zarzuć wędkę, a tę rybę, która najpierwej uwięźnie, weźmij, a otworzywszy gębę jej, znajdziesz stater, który wziąwszy, daj im za mię i za się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale abyśmy ich nie zgorszyli, idź do morza a rzuć wędę, a onę rybę, która napierwej wynidzie, weźmi, a otworzywszy gębę jej, najdziesz stater. Ten wziąwszy, daj im za mię i za się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żebyśmy jednak nie dali im powodu do zgorszenia, idź nad jezioro i zarzuć wędkę. Weź pierwszą złowioną rybę, a gdy otworzysz jej pyszczek, znajdziesz statera. Weź go i daj im za Mnie i za siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale żebyśmy ich nie zgorszyli, idź nad morze, zarzuć wędkę i weź pierwszą złowioną rybę, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater; tego zabierz i daj im za mnie i za siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aby jednak nie gorszyć tych ludzi, idź nad jezioro i zarzuć wędkę. Weź pierwszą rybę, którą złowisz i otwórz jej pyszczek, a znajdziesz tam statera. Zabierz go i daj im za Mnie i za siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie możemy im jednak dawać powodu do zwątpienia. Idź więc nad jezioro i zarzuć wędkę. Otwórz pyszczek pierwszej złowionej rybie, a znajdziesz statera. Weź go i zapłać za Mnie i za siebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Abyśmy jednak nie wywoływali ich oburzenia, idź nad jezioro, zarzuć wędkę i weź pierwszą wyciągniętą rybę. Po otwarciu jej pyszczka znajdziesz stater. Weź go i daj im za mnie i za siebie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale żeby nie drażnić poborców, idź nad jezioro i zarzuć wędkę; pierwszej złowionej rybie otworzysz pyszczek, znajdziesz tam stater, weźmiesz go i zapłacisz za mnie i za siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abyśmy jednak nie dali złego przykładu, idź nad morze, zarzuć wędkę, weź pierwszą rybę, którą złowisz, i otworzywszy jej pysk znajdziesz stater. Daj go im za Mnie i za siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але, щоб ми не спокусили їх, піди до моря, закинь вудку, візьми рибину, яка першою попадеться, і, відкривши їй рота, знайдеш статир: візьми його й дай їм за Мене і за себе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aby zaś nie zaprowadzilibyśmy do pułapki ich, wyprawiwszy się do morza rzuć zagięty haczyk i wstąpiwszą w górę pierwszą rybę unieś, i otworzywszy w górę usta jej znajdziesz monetę stawiciela; ową wziąwszy daj im w zamian mnie i ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak abyśmy ich nie zgorszyli, idź nad morze, zarzuć wędkę, i tę rybę, która pierwsza wypłynie, weź, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater; który weźmiesz, i dasz im za mnie oraz za ciebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale aby ich nie zgorszyć, idź nad jezioro, zarzuć wędkę i wyciągnij pierwszą rybę, jaka się złapie. Otwórz jej pyszczek, a znajdziesz szekla. Weź go i daj im za mnie i za siebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale żebyśmy im nie dali powodu do zgorszenia, idź nad morze, zarzuć haczyk rybacki i weź pierwszą rybę, która się pokaże, a gdy otworzysz jej pyszczek, znajdziesz statera. Weź go i daj im za mnie i za siebie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Aby jednak nikogo nie urazić, idź nad jezioro i zarzuć wędkę. W pysku pierwszej złapanej ryby znajdziesz monetę. Weź ją i zapłać składkę za nas obu. |

1. 1) <x>470 18:7</x>; <x>530 10:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stater, στατήρ, ּכֶסֶף ׁשֶקֶל (szeqel kesef), równy czterem drachmom attyckim (τετράδραχμον ); od ἵστημι, czyli: odważnik; w SP sykl ważył 12 g, zob. <x>20 30:13</x>; <x>470 17:27</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Równy czterem drachmom. [↑](#footnote-ref-4)